



**TEMATICA DE EXAMEN PENTRU OCUPAREA
POSTULUI DE ASISTENT UNIVERSITAR
SESIUNEA: SEMESTRUL I
AN UNIVESRITAR 2024-2025**

**Disciplina: Limba franceză- Limba română
Poziție în Statul de funcții: 63**

TEMATICA PROBA SCRISĂ:

Nr. crt.	TEMA	INDICI BIBLIOGRAFICI
1.	Morphologie flexionnelle et dérivationnelle	Grévisse et Goosse: 145-218 Riegel: 887-929
2.	Modalité et aspect du verbe : modes , temps, valeur énonciative	Florea, c: 37-117; 127-180; 201-228 Guillaume: 12-86; 108-126; 184-207; 250-271
3.	Phrase simple : typologie, fonctions, constituants obligatoires et détachés.	Florea, b: 19-172; 193-245
4.	Phrase complexe : catégories, fonctions, représentation en arbre.	Florea, a: 21-48; 61- 235
5.	Le signe comme fermeture de l'espace de réflexion traductive.	Meschonnic, b): 27- 57
6.	Poétique de la résistance en traduction selon H. Meschonnic. Stratégies de rendre un texte au péril de sa réception.	Meschonnic, a): 102- 153 Meschonnic, b): 86- 160; 225-265; 366- 464
7.	La visée traduisante selon A. Berman	Berman, a: 16-97 Berman, b: 199-305
8.	Les universaux de la traduction spécialisée selon F. Scarpa appliqués au domaine de la santé	Scarpa: 85-162
9.	Interprétation simultanée : méthodes et techniques d'enseignement	Seleskovitch et Lederer, b:136-162; 273-308 Seleskovitch et Lederer a: 127-140; 158-198
10	Difficultés et écueils de l'interprétation simultanée	Seleskovitch et Lederer, b:72-115;



		124-135; 165-241; 245-272 Seleskovitch et Lederer a: 140-158
11	Interférences verbo-iconiques dans le sous-titrage : défis techniques, thématiques et règlementations dans le monde francophone *** maîtrise d'un logiciel de traduction audio-visuelle au choix	Lavaur et Șerban a: 51-65; 123-137 Lavaur et Șerban, b: 25-41; 85-99
12	Traduction assistée par ordinateur (TAO), traduction automatique (TA) et texte généré : défis techniques, corpus mono- et multilingues, alignés et non-alignés.	Delpech, a: 67-92; 95 -112; 127-159 Delpech b: 23-48
13	Mediere și globalizare: efecte, curente, concepte și raporturi socio-culturale	Giddens: 367-394; 557-576 Held: 117-128; 150- 178; 341-421` Valero-Garcés: 43- 100; 114-233 McLuhan: 15-90; 309-376
14	<i>Eu și familia mea. Naționalitatea mea.</i> Unități lexico-semantice care desemnează gradele de rudenie. Înțelegerea textului-suport. Pronumele personal. Formarea competențelor de utilizare a cuvintelor în unități de comunicare minimale. Comunicare pe baza dialogului.	(23) pag. 10-50
15	<i>Obiecte de îmbrăcăminte și încălțăminte.</i> Lexic minimal. Verbele a fi, a avea, a voi. în comunicare și valorile acestora. Conjugarea verbelor date la indicativ, timpul prezent, diateza activă. Formarea competențelor de scriere după dictare și de înțelegere a textului-suport. Comunicare orală	(24) 244-248
16	<i>La Universitate.</i> Lexic minimal pe o sferă semantică și conceptuală, la alegere (ex. în bibliotecă, la curs etc). Lectura și înțelegerea textului-suport. Comunicare orală pe bază de dialog. <i>Substantivul în limba română I.</i> Formarea competențelor de utilizare a formelor flexionare ale substantivului (gen, nr.). Formarea competențelor de utilizare a articolului hotărât.	(25) pag. 43-70/70- 88
17	<i>La magazin.</i> Lexic minimal. Lectura și înțelegerea textului-suport. Formarea competențelor de utilizare a acordului adjectivului cu substantivul. Verbele de conjugare a II-a. Comunicare orală și scrisă.	(24) pag.158 -195, pag.185-195
18	<i>La teatru.</i> Lexic minimal și lectura textului-suport. <i>Adjectivul</i> în limba română. Comunicare orală pe bază de dialog. Formarea competențelor de utilizare a formelor flexionare ale adjectivului și acordul cu substantivul.	(25) pag. 111-130





19	<i>La spital</i> . Lexic minimal și lectura textului-suport. Noțiuni de timp. Formarea competențelor de utilizare a timpului viitor al verbelor.	(22) pag. 34-35, 127-129, 142-143
----	--	-----------------------------------

Bibliografie

1. Berman, Antoine (1995, a), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Paris, Gallimard.
2. Berman, Antoine (1999 [1984], b), *La traduction et la lettre ou L'auberge du lointain*, Paris, Éditions du Seuil.
3. Delpech, Estelle (2013, a), « Traduction assistée par ordinateur et corpus comparables : contributions à la traduction compositionnelle » Thèse de doctorat, Université de Nantes, 266 p.
4. Delpech, Estelle (2011, b), « Un protocole d'évaluation applicative des terminologies Bilingues Destinées à la Traduction Spécialisée » in *Revue des Nouvelles Technologies de l'Information* (RNTI) Numéro spécial : Qualité des données et des connaissances / Evaluation des méthodes d'extraction de connaissances dans les données (Eval'ECD), pp. 23-48.
5. Florea, Ligia-Stela (2009, a), *La Phrase complexe. Problèmes, analyses, interprétations*. Cluj-Napoca, Argonaut & Scriptor.
6. Florea, Ligia-Stela (2000, b), *Syntaxe du français actuel. La phrase simple et ses fonctions discursives*, Cluj-Napoca, Clusium.
7. Florea, Ligia-Stela (1999, c), *Temporalité, modalité et cohésion du discours*, Bucarest, Editura Babel.
8. Giddens, Anthony, Sociologie. Traducere de Radu Săndulescu, Vivia Săndulescu, București, ALL, 2000.
9. Held, David, McGrew, Anthony, Goldblatt, David, Perraton, Johnatan, Transformări globale. Politică, economie și cultură, Traducere de Ramona-Elena Lupașcu, Adriana Ștraub, Mihaela Bordea, Ana-Maria Turcu, Iași, Polirom, 2004.
10. Grevisse, Maurice, Goosse, André (2008 [1936]), *Le bon usage*, 14^{ème} édition, Bruxelles/Paris De Boeck/Duculot.
11. Guillaume, Gustave (1994), *Langage et science du langage*. 4^e édition, Paris/Québec, Librairie A. G. Nizet/Presses de l'Université de Laval.
12. Lavar, Jean-Marc, Șerban Adriana (éds.) (2011, 2019, a), *Traduction et médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
13. Lavar, Jean-Marc, Șerban Adriana (éds.) (2008, b), *La traduction audiovisuelle. Approche interdisciplinaire du sous-titrage*, Louvain-la-Neuve, De Boeck.
14. McLuhan, Marshall (1997), *Mass-Media sau mediul invizibil*. Traducere din limba engleză de Mihai Moroiu București, Nemira, [volum de texte esențiale].
15. Meschonnic, Henri (2007, a), *Éthique et politique du traduire*, Lagrasse, Verdier
16. Meschonnic, Henri (1999, b), *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier.
17. Riegel, Martin, Pellat, Jean-Christophe, Rioul, René (2009 {1994}), *Grammaire méthodique du français*. 7^e édition revue et augmentée, Paris, PUF, coll. « Linguistique nouvelle ».





18. Scarpa, Federica (2010), *La traduction spécialisée. Une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola, Ottawa, Presses de l'Université.
19. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1997 [1984], a), *Interpréter pour traduire*. 3^e édition revue et corrigée Paris, Didier Érudition, coll. « Traductologie » n° 1.
20. Seleskovitch, Danica, Lederer, Marianne (1989, b), *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris, Didier Érudition, coll. « Traductologie » n° 4.
21. Valero Garcés, Carmen (2012), *Forme de mediere interculturală. Traducerea și interpretarea pentru serviciile publice. Concepte, date, situații și aplicații practice*. Cluj-Napoca, Argonaut & Scriptor.
22. Dafinoiu, Cristina-Valentina, Pascale, Laura-Elena, *Limba română. Manual pentru studenții străini din anul pregătitor, nivel A1-A2*, ediția a III-a, Ed. Universitară, București, 2015.
23. Avram, Mioara; Sala, Marius, *May We Introduce the Romanian Language to You*, București, Ed. Fundației Culturale, 2000
24. Coteanu, Ion, *Gramatica de bază a limbii române*, Editura Albatros, 1982.
25. Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Editura Academiei, 1986.

TEMATICĂ PROBA ORALĂ:

1. Règles de réécriture des syntagmes et des groupes en syntaxe du français. Représentation en arbre de la structure syntaxique (phrase simple vs phrase complexe).
2. La traduction des allusions intertextuelles.
3. Gestion didactique du texte traduit par les logiciels TAO et TA. Visée contrastive.
4. Méthodes pratiques d'enseigner l'interprétation simultanée à travers la référence idiomatique
5. Structura formelor verbale sintetice. Forme verbale (ne)personale.
6. Formele flexionare ale substantivului - gen, număr.

Tg. Mureș,

Director departament:
Conf. univ. dr. Cristina Nicolae

